

Překlad do českého jazyka:

Všeobecné dodací a platební podmínky firmy HAMMEL Recyclingtechnik GmbH, Bad Salzungen

1. Všeobecné

- (1) Následující všeobecné obchodní podmínky jsou součástí všech našich nabídek a úmluv. Platí od okamžiku udělení zakázky , nejpozději přijetím dodávky.
- (2) K jiným podmínkám ze strany zákazníka je třeba našeho předchozího písemného souhlasu.
- (3) Ústní domluvy nabývají účinnosti teprve jejich potvrzením z naší strany , a to písemnou formou.
- (4) Tyto všeobecné obchodní podmínky platí rovněž pro veškeré budoucí obchody s kupujícím.

2. Nabídky, vzory a popisy

- (1) Naše nabídky jsou vždy nezávazné a nezavazují nás k přijetí zakázek.
- (2) Zkušební dodávky a dodávky vzorků platí jako přibližné a nejsou závazné. Tyto dodávky je třeba spolu se zaplaceným přepravným uhradit nebo zaslat zpět, a to během jednoho měsíce od data odeslání.
- (3) Popisy našich strojů, jejich výkonu a jejich zaslání, stejně jako nákresy a plány obsahují jen přibližné údaje. Popisy, nákresy a plány zůstávají našim vlastnictvím a nesmí být bez našeho předchozího souhlasu kopírovány, postupovány třetí osobě nebo použity k jiným účelům, jako např. udělení zakázky. Uvedené dokumenty je třeba na vyžádání navrátit zpět.
- (4) Objednávající ručí za skutečnost, že jím předložené pracovní výkresy nezasahují do práv třetí osoby. Vůči objednavateli nejsme povinni přezkoumávat, jestli při učinění nabídek na základě jím zaslanych prováděcích výkresů nezasahujeme do práv třetí osoby. Pokud by z naší strany došlo k ručení, je objednavatel nám povinen při regresních nárocích nahradit škodu.

3. Potvrzení objednávky

- (1) Objednávky se pro nás stávají závaznými teprve od okamžiku jejich písemného potvrzení.
- (2) Pokud zákazník neučiní sdělení nutná pro provedení zakázky, jsme oprávněni po potvrzení objednávky předat dále veškerá navýšení nákladů.

4. Dodávka

- (1) Uvedené dodací lhůty se budeme dle možností snažit dodržet. Zpoždění dodávky nebo úkonu nás nezavazuje k náhradě škody nebo ke smluvní pokutě či k jiným závazkům. Zákazník je oprávněn od smlouvy odstoupit jedině v případě, že jsme dodací lhůtu překročili o více jak dva měsíce a on nám písemnou formou poskytl náhradní dodací lhůtu jednoho měsíce.
- (2) Dodací lhůta začíná běžet zasláním potvrzení objednávky, ale ne před dodáním eventuelních potřebných podkladů, povolení, potvrzení ze strany zaměstnavatele a stejně tak před příchodem smluvené zálohy.
- (3) Dodací lhůta je považována za dodrženu, pokud je před jejím vypršení oznámena připravenost k odeslání nebo pokud předmět dodávky opustil závod.

- (4) Dodací lhůta se prodlužuje při opatřeních v rámci třídních bojů, obzvláště při stávkách a bojkotech, stejně při nepředvídatelných překážkách jako , které leží mimo náš dosah jako např. provozní porucha, zpoždění dodávky důležitého materiálu nebo vyšší moc. Totéž platí , pokud tyto okolnosti nastoupí u našich dodavatelů nebo spedice. Dodací lhůta se potom prodlužuje v závislosti na délce trvání těchto okolností či překážek. Výše zmíněné okolnosti nejsou naší vinou i v případě, že vzniknou během již existujícího zpoždění dodávky. V důležitých případech objednavateli co nejdříve sdělíme začátek a konec těchto překážek.
- (5) Částečné dodávky jsou z naší strany přípustné jen v případě, že nám z nich neplynou nevýhody.

5. Přechod rizik/zásilka

- (1) Jakmile je zboží předáno osobě zajišťující přepravu nebo za účelem zaslání opustilo náš závod, přechází rizika na zákazníka. Je-li zboží připraveno k odeslání a došlo ke zpoždění, které nebylo námi zaviněno, potom riziko podání oznámení o připravenosti zásilky přechází na zákazníka.
- (2) Způsob zaslání a prostředky k zaslání zboží určuje naše firma dle pečlivého zvážení. Dojde-li z jakýchkoliv důvodů ke zpoždění zásilky, můžeme objednané zboží na náklady a riziko objednavatele uskladnit v naší firmě nebo ve firmě třetí osoby, kterou určíme. Zodpovědnost přebíráme jen v případě určení třetí osoby.
- (3) Porto a poplatky za balení budou placeny na základě speciální faktury. Nebude-li písemnou formou ustanoveno jinak, stávají se obaly majetkem objednavatele, jemuž budou námi poskytnuty za režijní cenu.
- (4) Naše zásilky a zpětné zásilky budou zaslány na riziko objednavatele, a to i v případě, že transport a montáž budou zajišťovat naši pracovníci.
- (5) Dodávka proběhne od příslušného skladu ve smyslu odstavce 1 na riziko objednavatele.
- (6) Pojištění dopravy proběhne na pokyn a náklady objednavatele.

6. Anulační náklady

- (1) V případě, že objednavatel neoprávněně odstoupí od zakázky, jsme oprávněni požadovat 10 procent z ceny za zpětný odkup za náklady vzniklé se zpracováním zakázky a ušlý zisk. Právo uplatňovat vyšší náhradu škody zůstává nedotčeno. Objednatel musí prokázat, že se jedná o nižší škodu.

7. Ceny, platební podmínky

- (1) Naše ceny jsou uváděny v Euro, pokud není ujednáno jinak. Dodací podmínka: vyplaceno od závodu (náklady přebírá kupující), netýká se balení, to je placeno zvláštní fakturou.
- (2) Naše ceny je netto ceny, DPH je uvedeno na faktuře zvlášť, a to v zákonné výši dle dne vystavení faktury.
- (3) Naše faktury je třeba platit následujícím způsobem a nelze u nich uplatňovat žádnou slevu: U **strojů** 30% při potvrzení objednávky, 60% při dodávce, event. při připravenosti k zaslání , zbytek je splatný během 30 dnů od data instalace: nebo 100% kupní částky, netto bez možnosti uplatnění slevy. U **náhradních dílů a služby zákazníkům**: Pokud není dohodnuto jinak, celková cena bez možnosti uplatnění slevy je splatná během 14 dnů od data vystavení na faktuře. Dostane-li se objednatel do platebního prodlení, jsme oprávněni si účtovat každý započatý měsíc prodlení částku 1% z nezaplacené pohledávky. Pokud jsme schopni prokázat, že nám z prodlení vzniká ještě vyšší škoda, máme právo ji vůči objednavateli uplatňovat.

- (4) Platby formou směnek a šeků nebudou akceptovány. Zaslání šeku nebo směnky objednavatelem nemá osvobozující účinek od dluhů ani nevede k pozdržení pohledávky. Žalovatelnost pohledávky na mzdu, cenu z díla je vyloučena.
- (5) Naši pracovníci a obchodní zástupci jsou oprávněni udělením zvláštní inkasní plné moci k přijímání plateb.
- (6) Při okolnostech, při kterých je zpochybňována bonita zákazníka, je naše firma oprávněna bez ohledu na splatnost požadovat okamžité uhrazení ještě nezaplacené faktury. Kromě toho jsme oprávněni požadovat dle naší volby platbu předem nebo záruku vůči splatným nárokům ze smluv, které byly uzavřeny za starých podmínek a odmítnout plnění z naší strany, dokud nedojde k platbě předem nebo k poskytnutí záruky.
- (7) Změna cen je přípustná, pokud uplynou mezi uzavřením smlouvy a smluveným dodacím termínem více jak 4 měsíce. Pokud se do ukončení dodávky zvednou mzdy, ceny za materiál nebo garantované ceny dle trhu, jsme oprávněni zvýšit naši cenu přiměřeně růstu nákladů. Objednavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy jen v případě, pokud cenové navýšení výrazně převyšuje nárůst nákladů na živobytí mezi objednávkou a expedicí. Pokud je objednavatelem obchodník, právnická osoba veřejného práva nebo veřejně právní fond, jsou změny cen dle výše zmíněných pravidel přípustné, jen pokud mezi uzavřením smlouvy a smluvním dodacím termínem uplynulo více než 6 týdnů.
- (8) Uplatnění skonta není možné bez předchozího písemného souhlasu.
- (9) Objednavatel má právo na započítání jen v případě, pokud vzájemné nároky nabyly právní moci, jsou nepopíratelné a jsou naší firmou uznány. Kvůli sporným nárokům nepřisluší objednavateli žádné zadržovací právo.

8. Výhrada vlastnictví

- (1) Vyhradzujeme si vlastnictví našich strojů a částí strojů až do úplného zaplacení všech již uskutečněných dodávek a služeb i dodávek a služeb, které budou uskutečněny v budoucnosti. U faktury, která má být zaplacená slouží výhrada vlastnictví jako záruka salda.
- (2) Objednavatel se zavazuje k řádnému a přiměřenému zacházení s dodaným zbožím. Obzvláště je pak povinen toto zboží v řádném poměru k nové ceně pojistit proti požáru, poškozením vodou a krádeží. Objednavatel musí rovněž včas zajistit na svoje náklady údržbu a inspekci.
- (3) Objednavatel nesmí se zbožím, které podléhá výhradě vlastnictví, tímto volně disponovat bez našeho předchozího souhlasu. Pokud objednavatel dodané zboží s naším souhlasem prodá, postupuje již nyní tímto vzniklé pohledávky vůči svým odběratelům se všemi vedlejšími právy jako záruku našich nároků až do výše ceny tohoto zboží. Toto postoupení se rovněž vztahuje na nároky uplatňované vůči pojišťovacími společnostmi. Totéž se týká nároků uplatňovaných vůči osobě odpovídající za škodu, a to v případě poškození nebo zničení zboží, které spadá do této výhrady vlastnictví.
- (4) Opracování nebo zpracování našeho zboží náleží nám, aniž by nás zavazovalo. V případě, že objednavatel opravuje zboží s jiným zbožím, které nám nepatří, stáváme se spoluvlastníky této nové věci a sice v poměru hodnoty zboží ve výhradě vlastnictví k hodnotě zpracovaného zboží v době jeho opracování.
- (5) Překročí-li hodnota našich záruk hodnotu našich pohledávek o více než 20 procent, potom uvolníme překročenou hodnotu pohledávek.
- (6) Objednavatel je povinen nám bezprodleně ohlásit zástavu a jiné zásahy třetí osoby, abychom mohli vznést žalobu dle § 771 ZPO (občanský soudní řád). Není-li třetí

osoba schopna nám uhradit soudní a mimosoudní náklady spojené s touto žalobou, ručí zde v plné výši objednavatel.

- (7) Při vztáhnutí třetí osoby na majetek, který je naším výhradním vlastnictvím, musí objednavatel na tuto skutečnost upozornit. Dojde-li ke zpracování, opracování/promíchání věci způsobem, že na věc objednavatele je nazíráno jako na hlavní věc, platí, že objednavatel počítá s naším spoluvlastnictvím.
- (8) Zboží ve výhradě vlastnictví si můžeme vzít zpět, pokud dojde k porušení smlouvy ze strany objednavatele, obzvláště v případě prodlení s platbou. Pokud to neumožňuje spotřební zákon, nelze odstoupit od smlouvy v případě odebrání zboží nebo jeho zastavení naší firmou.

9. Navrácení zboží

- (1) Pokud nedojde k plnění našich pohledávek nebo ne ve lhůtách stanovených pod číslem 7. odst. (1) , jsme oprávněni kromě uplatňování nám náležejících jiných práv odebrat dodané zboží, které je výhradou vlastnictví , a to aniž by tato skutečnost mohla vést k odstoupení od smlouvy. Totéž právo nám přináleží i v případě, že jsou nám známy skutečnosti, které vedou dle našeho názoru ke zpochybnitelnosti bonity objednavatele.
- (2) V případě převzetí zboží bude nám navráceno 30% ceny zakázky.

10. Záruka

- (1) Všechny údaje, jako např. stavebně-fyzikální hodnoty, míry, váhy, zobrazení, popisy, výpočty, montážní skicy a nákresy ve vzorkových knihách a jiné podklady nejsou zárukou existence nějaké vlastnosti.
- (2) Objednavatel je povinen okamžitě nahlásit eventuelní závady. Pokud objednavatel nenahlásí písemnou formou během týdne závadu, která mohla být zjištěna běžným ohledáním věci, ztratí tím svá garanční práva. Týdenní lhůta začíná běžet ode dne dodání dodávky. Pokud by vyjímečně zboží nemohlo být vyexpedováno, začíná lhůta běžet dnem převzetí zboží. Další závazky podle §§377, 378 obchodního zákoníku zůstávají tímto nedotčeny.
- (3) Objednavatel přebírá záruku za jím poskytnuté údaje. Objednavatel ručí za to, že jím poskytnuté výkresy, vzory, zobrazení a jiné podklady neporušují práva třetího.
- (4) V případě, že zboží prokazuje nějaký nedostatek, jsme oprávněni zajistit odstranění závady nebo náhradní dodávku dle našeho uvážení. Pokud by se odstranění závady nebo popř. náhradní dodávka nezdařily, je objednavatel oprávněn dle vlastního uvážení odstoupit od smlouvy nebo požadovat odškodné. Plnění záruky proběhne zásadně v našem závodě Bad Salzungen. Pokud klient požaduje služby na místě, jdou transport, cestovné a poplatky na jeho náklady.
- (5) Přirozené opotřebení nespadá v žádném případě do této záruky.
- (6) Předpokladem poskytnutí záruky z naší strany je přesné plnění dohodnutých platebních podmínek a jiných povinností ze strany zákazníka. Zvláště pak se jedná o provádění inspekce (vždy po 250 provozních hodinách) naším odborným personálem a na základě objednávky ze strany zákazníka.
- (7) Naše firma poskytuje bezvadný materiál a řádnou montáž na dobu maximálně jednoho roku nebo max. 1000 provozních hodin od doby instalace tohoto stroje. Totéž platí pro náhradní díly a plnění za smlouvy o dílo. Zpozdí-li se instalace nebo popř. expedice z námi nezaviněných důvodů, zaniká garanční doba nejpozději do jednoho roku od data expedování ze závodu. Dodávka náhradních dílů a oprava v době záruky jsou bezplatné. Cestovné, poplatek za ubytování, náklady na přepravu, poplatky a daně při celním odbavení nejsou v této záruce obsaženy, není-li dohodnuto jinak.
- (8) U nákupu použitých strojů nebo části strojů nepřebíráme žádnou záruku.

- (9) Záruka se týká náhrady poškozených částí dle naší volby nebo opravy. Vyměněné části se stávají naším vlastnictvím. Vyhraujeme si vícečetné pokusy o opravu. Objednavatel je povinen nám na vyžádání zaslat zpět poškozené části.
- (10) V případě, že garanční opravy provádí s naším písemným souhlasem třetí osoba, je třeba nás bezprodleně, informovat, nejpozději ale do 8 dnů od doby, kdy měly být tyto práce prováděny, a to v případě, kdy třetí osoba nedostála těmto závazkům nebo chce objednavatel vznést vůči těmto pracem námitky. Po uplynutí této lhůty jsou jakékoliv nároky vůči nám vyloučeny.
- (11) Pro dodací díly, které podléhají předčasnému opotřebení v důsledku vlastnosti látky nebo dle způsobu použití neplatí žádná záruka. Totéž platí pro škody vzniklé opotřebením, přetěžováním, chybným nebo nevhodným zacházením, nevhodnými provozními prostředky, špatnými stavebními úpravami, stejně jako pro škody vzniklé vlivy teplot, počasí, chemickými a elektrickými vlivy a jinými přirozenými vlivy. Zásahy nepovolaných třetích osob nebo vlastní zavinění, stejně jako zanedbání údržby nebo montáže, zavinění při obsluze nebo jiné neodborné zásahy nespádají do této záruky.

11. Nárok na náhradu škody

- (1) Pokud bude objednavatel uplatňovat nárok na náhradu škody, je naše ručení omezeno na úmysl a hrubé zanedbání. Kromě případů, kdy by došlo k porušení smlouvy ručíme jen za předpokládané škody a škody, které se často v takových případech vyskytují. Stejně omezení ručení platí pro podstatné porušení smlouvy zaviněné naší stranou. Toto omezení ručení nenastává, pokud našimi škodami dojde k úmrtí, fyzické újmě nebo poškození na zdraví objednavatele.
- (2) V ostatních případech je záruka při náhradě škody vyloučena. Především neručíme za škody, které nevznikly na samotném předmětu dodávky.
- (3) Nárok na náhradu škody kvůli následným škodám, rovněž během montáže nebo opravy, je vyloučen, a to i v případě, že se jedná o zavinění ze strany provádějících pracovníků.

12. Závěrečná ustanovení

- (1) V případě sporů vyplývajících z této smlouvy, může objednavatel, pokud je obchodníkem, právní osobou veřejného práva nebo veřejně-právním majetkovým fondem, vznést žalobu u příslušného soudu dle našeho hlavního sídla. Naše firma je rovněž oprávněna podat žalobu v místě hlavního sídla firmy objednavatele.
- (2) Platí výlučně německé právo s vyloučením uplatnění zákonů týkajících se mezinárodní koupě movitých věcí, a to i v případě, že objednavatel má své hlavní sídlo v zahraničí.
- (3) Práva a povinnosti objednavatele vyplývající ze smlouvy uzavřené s naší firmou lze přenést. Tyto nabývají účinnosti na základě našeho písemného souhlasu.
- (4) V případě neplatnosti některého z ustanovení zůstávají další ustanovení nedotčena.